

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО ДНЕВНИКА (на примере дневника экспедиции Д. Г. Мессершмидта)

Для цитирования: Жилюк С. А. Лексико-стилистические особенности научного дневника (на примере дневника экспедиции Д. Г. Мессершмидта) // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. 2024. Вып. 14. С. 159–174. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2024.108>

Целью настоящей статьи является определение языковых средств, которые создают стилистическое своеобразие такого типа текста, как научный дневник. Материалом для исследования служат дневники экспедиции немецкого натуралиста Д. Г. Мессершмидта, отправленного Петром Великим для изучения Сибири. В настоящее время доступны и опубликованы дневники ученого за 1721–1727 гг., однако предлагается ограничить материал записями за 1721 г., привлекая записи за другие периоды при необходимости, так как общий характер языка записей остается без значительных изменений. Актуальность исследования обусловлена возросшим вниманием ученых к экспедиции Мессершмидта, связанным с ее 300-летним юбилеем, а также с 300-летием Российской Академии наук. В то же время существующие работы о Мессершмидте обходят вниманием язык его эпистолярного наследия. Новизна исследования заключается в обращении к стилистической составляющей дневников Мессершмидта, что может облегчить работу по их переводу, а также представляет интерес с точки зрения эволюции научного стиля. В статье предпринимается попытка определить место научного дневника как особого типа текста в рамках такого жанра, как травелог, изучение которого набирает популярность среди лингвистов. В случае изучаемого материала речь идет не столько о впечатлениях автора, сколько о научном описании увиденного и проанализированного. Следовательно, научный дневник обладает большей степенью объективности, чем другие разновидности травелога, и этим обусловлен выбор лексических средств, единых во всем дневнике, хотя большая часть записей сделана коллегой Мессершмидта Ф. И. Табертом. В настоящей статье исследуются средства создания объективности (использование *pluralis modestiae*, немецкой и заимствованной терминологии, конструкций, передающих чужую речь), а также структура дневниковых записей Мессершмидта.

Ключевые слова: научный стиль, научный дневник, экспедиция Д. Г. Мессершмидта, немецкая лексикология, немецкая стилистика, травелог.

LEXICO-STYLISTIC FEATURES OF SCIENTIFIC JOURNAL (analysis of journal of expedition of D. G. Messerschmidt)

For citation: Zhiliuk S. A. Lexico-stylistic features of scientific journal (analysis of journal of expedition of D. G. Messerschmidt). *German Philology in St. Petersburg State University*, 2024, iss. 14, pp. 159–174. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2024.108> (In Russian)

The article aims at identifying linguistic means that form stylistic peculiarities of a scientific journal. Research material is the expedition journal of German naturalist D. G. Messerschmidt, sent to study Siberia by Peter the Great. Messerschmidt's journals for 1721–1727 are all available, but the material is limited to the records for 1721, and other periods are used for comparison, since the language remains without significant changes. The study is relevant to the current interest to Messerschmidt's expedition, due to its 300th anniversary, as well as the 300th anniversary of the Russian Academy of Sciences. The studies on Messerschmidt ignore language of his journals. Novelty of the study is stylistic analysis of Messerschmidt's journal, which can facilitate its translation, and is of interest in terms of development of language style of scientific texts. In the article, the scientific journal is regarded as a special type of text within the genre of travelogue, which is a research object of various branches. In the material under research, author's impressions are few (although they are mentioned from time to time), but there is scientific description of what has been seen and analyzed. Consequently, the scientific journal has a greater degree of objectivity than other types of travelogue, and this determines lexical means. They follow certain general principles though a colleague of Messerschmidt, P. J. von Strahlenberg wrote most part of records. The present article investigates the means of creating objectivity (use of pluralis modestiae, German and borrowed terminology, constructions conveying other people's speech), as well as the structure of Messerschmidt's records.

Keywords: scientific style, scientific journal, expedition of D. G. Messerschmidt, German lexicology, German stylistics, travelogue.

1. Введение

В 2024 г. отмечается 300-летие основания Петром Великим Российской академии наук. Еще до ее основания началось изучение территории России, и одним из первых исследователей был уроженец Данцига Даниэль Готлиб Мессершмидт (1685–1735), совершивший экспедицию в Сибирь (1719–1727).

Его дневники, хранящиеся в архиве Российской академии наук в Петербурге и опубликованные в 1962–1974 гг. в Берлине, представляют интерес с точки зрения языкознания, являясь одним из ранних

текстов в жанре травелога. Вместе с тем берлинское издание не лишено погрешностей и неточностей [Lehfeldt 2023: 419–420].

Наша цель заключается в выделении стилистических средств, которые использовал Д. Г. Мессершмидт и которые могли быть нормой для подобных текстов в первой четверти XVIII в. Ограничение исследуемого материала записями за 1721 г. обусловлено объемом материала (более 120 печатных страниц дневника).

2. Записки о путешествии как жанр

Традиция фиксировать рассказы о поездках восходит к античности [Huenen R le 1990]. Эволюцией этого жанра являются рассказы средневековых паломников и путешественников. Попытками освоения жанра травелога в русской культуре можно назвать «Хождение за три моря» Афанасия Никитина и отчеты русских послов о выполненных поручениях (статейные списки): «Статейные списки подготовили появление *сложной* (курсив наш. — С. Ж.) литературы путешествий: путевых заметок и литературно обработанных повествований» [Лихачев 1954: 346]. К XVII в. травелог уже воспринимается как особый литературный жанр [Doiron 1988], который в дальнейшем послужит стимулом для развития философских моделей Просвещения, основанных на сравнении различных цивилизаций (ср. модели Ш. Л. Монтескье, Д. Дидро и др.) [Майга 2014: 255].

В немецкой культуре жанр путевого дневника (*Reisebericht*) также известен с начала Нового времени, причем основной упор делается не на развлекательной, а на познавательной стороне чтения.

Der Reisebericht entwickelte sich zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert zu einer fast enzyklopädischen Auskunftform und wurde damit schließlich zu einem wichtigen Medium der Aufklärung [Bönisch-Brednich 2007: 127]. — «В XVI–XVIII вв. путевой дневник превращается в почти энциклопедическую форму и, таким образом, становится в конце концов одним из важнейших средств Просвещения» (перевод наш. — С. Ж.).

В дальнейшем травелог разделяется на жанр художественной литературы и жанр научного дискурса (современник Мессершмидта Д. Дефо написал роман о Робинзоне Крузо и отчет о путешествии «Tour through the whole Island of Great Britain»). Во второй половине XVIII в. травелог как научный дневник получит распространение

благодаря научно-исследовательским экспедициям Кука, Палласа, Бутенвиля и других путешественников [Korte 1994].

При изучении травелога следует обратить внимание на его хронологичность, т. е. последовательность изложения событий с привязкой к определенным временным показателям, и в то же время на возможное отсутствие кажущейся логичности, непротиворечивости, что присуще художественной литературе [Huenen R. le 1990], так как в каждый момент времени автор не владеет всей полнотой информации.

3. Структура научного дневника как типа текста

Дневник Мессершмидта¹ за 1721 г. состоит из ежедневных записей разного объема: например, записи за март занимают 46 страниц, за апрель — 7 страниц, а за сентябрь — 5 страниц.

В каждой записи автор фиксирует дату и день недели, иногда — время суток, например *den 1. April (Sonnabend); den 1. Martii, mittwochens, gegen 3 Uhr; Den 23. (Mittwochen), Klocke 9 des Morgens; den 21. (Montags) umb 11 Uhr*. Чаще всего эта информация представлена в начале записи (в первом предложении), но в ряде записей дата опущена:

- (1) *Die Nacht über in Maxi-Jurte war es ein sehr ungestüm schneiendes Wetter, der Ursache halber wie auch wegen Capell wir allhier bis mittags Klocke 11 verzogen* [Messerschmidt 1962: 60]. — «Ночью в юртах Макси была сильная вьюга, по этой причине, а также из-за Капеля мы пробыли здесь до 11 часов дня» (перевод наш. — С. Ж.).

Во многих записях время суток указано примерно (*Morgen, Abend*) или отсутствует (ср. записи за 31 марта, 1 апреля и т. д.).

¹ По мнению В. Лефельдта и других исследователей, большинство записей в дневнике Мессершмидта сделаны уроженцем Северной Германии Ф. И. Таббертом фон Страленбергом. Бывший капитан шведской армии, попавший в русский плен под Полтавой в 1709 г. и оказавшийся на поселении в Тобольске, Табберт использовал открывшиеся возможности для изучения Сибири. Он опирался на главенствующую в Швеции XVII в. идею о родстве шведов и готов, которых шведские ученые помещали на землях, принадлежавших в то время России (в том числе в легендарной Гиперборее) [Зиньковская 2018]. В отличие от Мессершмидта, которому при жизни не удалось опубликовать результаты исследований, Табберт издал труды, посвященные Сибири, и познакомил Европу с ее картами [Новлянская 1966].

В записях в Томске точное время фиксируется реже (ср. записи за 2 и 3 апреля, 9 июня и т.д.).

Автор делает записи во время поездок (01–30.03, 05–11.07, 19.08–6.09, 29.11–22.12)² и во время пребывания в населенных пунктах. Различия между этими записями заключаются в содержании: в поездках отмечается маршрут с указанием расстояний до географических ориентиров (водоемов, гор, лесов, населенных пунктов):

- (2) *Wir fuhren also den Weg längs der Tobolskischen Ziegelscheuren, hatten den Irtysh zur rechten Hand, ließen das Kirchdorf Ivanovka zur Linken liegen (so 6 Werst [1 Werst etwa 1 km] von der Stadt gerechnet wird)* [Messerschmidt 1962: 39]. — «Мы ехали вдоль кирпичных заводов Тобольска, по правую руку оставался Иртыш, по левую — село Ивановка с церковью (в 6 верстах [1 верста = около 1 км] от города)³.

В отсутствие Мессершмидта Табберт не столь скрупулезно указывает расстояния и время передвижения:

- (3) *Unsere Reise ging brav fort, und kamen wir Klocke 12 umb Mittagszeit bei der Stadt Narym, welche wohl 2 gute Werst vom Ob-Strom ins Land lieget* [Messerschmidt 1962: 129]. — «Мы усердно продвигались вперед и в 12 часов в обеденное время прибыли в город Нарым, который на добрых 2 версты отстоит от русла Оби» (перевод наш. — С. Ж.).

В поездках ученый записывает услышанные топонимы и выполняет астрономические измерения и исчисления посредством специальных таблиц:

- (4) *Diesen Tag nahmen wir auch allhier in Tara die **Altitudo solis und funden solche 33°30'**. Weil wir aber keine neuen Tabulos declinationis solis, Ephemerides, noch neuen Kalender hatten, brauchten wir des Wolfgang Lochmans **Tabulos declinationis, so auf den Stettinschen***

² Современные исследователи предполагают, что в 1721 г. Мессершмидт переезжал из Тобольска в Томск через Тару (1–30 марта), затем отправился из Томска в Томилово (5–11 июля), где расстался с Таббертом, который вернулся в Томск и впоследствии предпринял путешествие в Нарым и обратно (19 августа — 6 сентября), а сам Мессершмидт летом и осенью 1721 г. предпринял путешествие по Томи и Енисею, а затем в декабре встретился с Таббертом в Абакане [Новлянская 1970; Вершинина, Вершинин 2021].

³ Здесь и далее, кроме особо оговоренных случаев, — перевод А. В. Моревой по изданию: [Даниэль Готлиб Мессершмидт... 2021].

Horizont (Long. 36°45', Latit. 53°36') gerechnet und in seinem Opus „Instrumentum Instrumentorum etc.“ zu finden... [Messerschmidt 1962: 50]. — «В этот день мы измерили здесь в Таре **altitude solis**, **определили как 30°30'**. Но так как у нас не было новых **tabulos declinationis solis**, как не было и **ephemerides** и нового календаря, то необходимы были **tabulos declinationis Вольфганга Лохмана, рассчитанные на горизонт Штеттина** (долгота 36°45', широта 53°36') и описанные в его труде “Instrumentum Instrumentorum etc.”».

Хотя фиксируются записи, содержащие только дату и местоположение (маршрут) [Messerschmidt 1962: 45, 127–128], в большинстве их есть и другая информация, которую можно разделить на три смысловые группы:

1. О природе:

- (5) *Nicht weit von diesem See ist noch ein anderer großer See, Taj-kul genannt, hat auch viel Karutzen und ander Fisch, als Hecht und Plötze* [Messerschmidt 1962: 57]. — «Неподалеку от этого озера лежит еще одно, **называется Тай-куль, там также много карася и прочей рыбы, как то: щуки и плотвы**».

2. О людях:

Конкретные люди:

- (6) *In diesem Tatterdorf Komarova war in unserem Quartier ein sehr häßliches altes böses Tatterweib...* [Messerschmidt 1962: 40]. — «В Комарова мы стали на постой в дом, где была **одна очень скверная старая баба из татар...**».

Местные языки:

- (7) *...und heißt dies Wort auf tattersch soviel als: ‚wo der Stein liegt‘, denn Tasch = ein Stein, jatk = liegt und an ist ein Anhangssilbe* [Messerschmidt 1962: 45]. — «...А ее татарское **название означает ‘там, где лежит камень’**, так как Tasch — это ‘камень’, jatk — ‘лежит’, а an — это присоединительный слог».

Быт:

- (8) *Des Sommers ziehet diese Jurte nach ihren Kneesen hin und wohnt daselbst* [Messerschmidt 1962: 58]. — «Летом **жители этих юрт перебираются к своему князю и живут там**».

Заболевания:

- (9) *Allhier in diesem Ort fand sich ein Bauer, der eine wunderliche Passion zu haben vorgab, nämlich er berichtete, wie er einen Eiterfluß im Kopf hätte, so ihm in einem seiner Ohren ausginge* [Messerschmidt 1962: 54]. — «В этом месте был один крестьянин, который утверждал, что **терпит необычайные муки**, а именно что у него гноетечение в голове и гной выходит через одно ухо».

3. О происшествиях в дороге:

- (10) *In diesem Dorf, als wir daselbst fütterten, kam Quartiermeister Capell und sagte an, daß in der Stadt Tobolsk der Met und Branntwein (unsere Proviant aufn Wege) im Keller war vergessen worden...* [Messerschmidt 1962: 40] — В этой деревне мы подкрепились, затем **пришел квартирмейстер Капель и доложил, что мед и водку (наш провиант в дорогу) оставили в Тобольске, в погребе.**

Наиболее частотным видом информации является рассказ о происшествиях в пути, почти неотделимый от описания маршрута и рассказов о конкретных людях. Реже в пути автор фиксирует обычаи, быт, язык местного населения.

Некоторые дорожные записи, особенно во второй половине 1721 г., содержат также сведения о погоде:

- (11) *Der Wind vormittag Südost und nachmittag Westsüdwest, blieb dabei trübe und tunkel Wetter* [Messerschmidt 1962: 126]. — «Утром **ветер** юго-восточный, после обеда — западный-юго-западный, при этом **пасмурно и темно**» (перевод наш. — С. Ж.).

Возможно, Табберт, записывающий в основном день, события и погоду, руководствуется структурой первых записей, сделанных под контролем Мессершмидта: со времени своего пребывания в Томске ученый регулярно описывает погоду (в записях от 7, 10 и 11 мая погода занимает первые строчки).

Записи о пребывании в населенных пунктах обычно содержат описание погоды и событий, происходящих с автором:

- (12) *Den 1. April (Sonabend) schickte der Herr Woiwode einige Viktualien in des Herrn Doktors Küche* [Messerschmidt 1962: 85]. — «1 апреля (суббота) господин воевода прислал кое-какую снедь для кухни господина доктора».

Сбор сведений о Сибири Мессершмидт осуществляет с помощью сообщений третьих лиц, в первую очередь пленных шведов и должностных лиц:

- (13) *Den 29. (Sonabend) ward gesagt, es hätte der Herr Woiwode allhier ausrufen lassen, daß die Bauern und Landsleute allerhand Gefögél, Tiere und sonst andere minaralische Sachen, so sie übereinkommen könnten, zum Herrn Doktor einbringen sollten* [Messerschmidt 1962: 93]. — «**29 апреля (суббота) сказали**, что господин воевода велел здесь повсюду объявить, чтобы крестьяне и местные люди доставляли господину доктору всякого рода птиц, зверей и разные минералы, кои они найти смогут».
- (14) *Item zwischen Komarova und Krasnaja-Dorf, auf der linken Hand des Stroms, da sollen Steinkohlen zu finden sein* [Messerschmidt 1962: 93]. — «А между Комаровой и деревней Красной, по левую руку от реки, говорят, можно найти каменный уголь (перевод наш. — С. Ж.)».

4. Лексико-стилистическое своеобразие дневника

Для передачи чужой речи автор употребляет форму *Konjunktiv II* и глагол *sollen*. Это позволяет ему разделять сведения на те, что он собрал сам (формы *Indikativ*), и те, что он получил от других. Стремление к однозначности, объективности соответствует представлениям о стиле научной речи [Харламова 2021]. Кроме того, ученый стремится к тому, что в XVIII в. называли *Deutlichkeit* («явственность»), — ключевое свойство для немецкой науки той эпохи [Филиппов, Филиппов 2017]. При этом нельзя утверждать, что стиль дневника сух, — нередко встречаются образные эпитеты:

- (15) *Er soll vortreffliche schöne Federn haben...* [Messerschmidt 1962: 91]. — «У той птицы **прекрасные и изящные** перья».
- (16) *Den 6. (Sonabend) erzählte Capell, wie der kleine russische Jung Wanka eine wunderliche Kur wider das Jucken auf die Füße gebrauchte* [Messerschmidt 1962: 94]. — «6 мая (суббота) Капель рассказал, какое **чудное** лечение производит от зуда в ногах русский малый Ванька».
- (17) *Weil es aber diesen Tag kalt und unfreundlich Wetter war...* [Messerschmidt 1962: 97]. — «Но так как в этот день было холодно и **пасмурно...**».

Автор — Мессершмидт или Табберт — стремится соблюдать этику письма, принятую в немецкой ученой среде его века и пишет о себе в 3 лице единственного числа (18, 19) или использует *pluralis modestiae* (20) (ср. [Пономарева 2018: 129]).

- (18) *Den 27. (Donnerstag) war **der Herr Doktor** einige Stunden hinübergefahren auf der andern Seiten des Tom-Stroms...* [Messerschmidt 1962: 93]. — «27 апреля (четверг) **господин доктор** на несколько часов выехал на другой берег Томи».
- (19) *Diesen Tag sahe **Kapt. Tabbert** einen Russen auf der Gassen...* [Messerschmidt 1962: 103]. — «В этот день **капитан Табберт** видел на улице одного русского».
- (20) *Den 28. (Freitag) vernahmen **wir** von Leutenant Ehnberg...* [Messerschmidt 1962: 93]. — «28 апреля (пятница) **мы** узнали от лейтенанта Энберга...».

Приведенные примеры, с одной стороны, говорят об образованности Мессершмидта, а с другой — могут свидетельствовать о том, что он собирался публиковать свой дневник как тревелог — с минимальной авторской правкой для сохранения своих непосредственных впечатлений. Однако в отсутствие Мессершмидта Табберт нарушает стилевое единство дневника и пишет от 1 лица единственного числа:

- (21) *Den 12. (Mittwochen) bin **ich** zurück vom Herrn Doktor in Tomsk gekommen...* [Messerschmidt 1962: 116]. — «12 июля (среда) **я** вернулся от господина доктора [Мессершмидта] в Томск» (перевод наш. — С. Ж.).

Впоследствии Мессершмидт, вероятно, отказался от публикации дневника без правки и тоже начал использовать местоимение *ich* (ср. употребление местоимения *ich* в дневниках за 1723 и последующие годы [Messerschmidt 1964]). Впоследствии, в XVIII–XIX вв., в немецких научных дневниках закрепляется норма повествования от 1 лица единственного числа [Humboldt], и в этом отношении записи Мессершмидта представляют интерес как ранний научный дневник.

Лексическое своеобразие стиля Мессершмидта заключается в большом количестве иностранных, заимствованных и на сегодняшний день устаревших слов. Использование иностранной и заимствованной лексики обусловлено как историческими осо-

бенностями развития немецкого языка, так и контекстом экстралингвистической ситуации: в чужой стране ученый вынужден использовать иностранные слова для передачи реалий. В соответствии с этимологией возможно выделить четыре группы иностранных и заимствованных слов:

- латинские лексемы;
- заимствования из романских языков;
- заимствования из русского языка и транскрибированные русские лексемы;
- лексемы из языков народов Сибири, представленные в виде транскрипции латиницей.

Латинские лексемы автор использует для описания астрономических наблюдений (см. пример (4)) и обозначения видов живых существ (*Ruticilla cyano-bronchites*) [Messerschmidt 1962: 92]), т. е. латинизмы употребляются как термины.

Заимствования из романских языков (в первую очередь из вульгарной латыни и французского языка) обогащают немецкий язык начала XVIII в. [Polenz 1994], и в этом отношении дневники Мессершмидта — типичный документ своего времени. Не всегда можно отличить заимствования из вульгарной латыни (*diskurrieren*, *Impedimenten*, *Remed*, *Viktualien*) от заимствований из французского языка (*exkusieren*, *Kasketten*, *ordinär*, *permettieren*, *remarkiert*), однако частотность их употребления позволяет сделать вывод о том, что все они были частью идиолекта Мессершмидта и, вероятно, входили в тезаурус ученых [DWDS]. Вместе с тем мы не можем отнести эти заимствования к терминам: они обладают неспециализированной семантикой [Ковтунова, Езан 2022].

Скорее к терминам следует отнести заимствования из русского языка, большинство из которых записаны Мессершмидтом со слуха (об этом говорят колебания в графической форме). Русизмы можно разделить на несколько групп в соответствии с их семантикой:

- меры длины: *Werst*, *Arschin*, *Sashen*;
- наименования лиц: *Woiwode*, *Knees*, *den preobraženskischen Sergeanten*, *Jamschiken*, *Karaulschiken*;
- социальные феномены: *Sluschiwi/Slugiwi*, *Dworinins*, *Simboyarki*, *Newirstani deti boyarski*, *Kasazii/Casaci deti / Cosaken*, *Pozadni*, *Krätiani*, *Gulaschniki*, *Otpiska*, *Prikas*;
- объекты живой природы: *Polewoi Sweroboi*, *Kamina Sweroboi*, *Repytzna*, *Saschilna*, *Pichta*, *Wolcksnoi Coren*, *Schemryza-Wurzel*, *gagoditza*;

- объекты неживой природы и материалы: *Kamki, Kamina-Mas-la-Erde, mogilisches Trinkgeschirr, Struschi, Izbuška*.

Особую группу заимствованных лексем составляют различного рода онимы, также воспринятые со слуха, среди которых наиболее обширную группу составляют топонимы: *Tomsk, Narym, Abakan-Ostrog, Tom-Strom, Čatskischen Protok, Piestra Orda, Jurte Šištamak*.

В записях Табберта русизмы встречаются редко. Возможно, шведский капитан, находясь в Сибири более 10 лет, сумел понять феномены российской общественной жизни и изучил местную природу в такой степени, чтобы быть в состоянии подобрать немецкие синонимы. Для Мессершмидта как для исследователя важна точность передачи собранных данных, поэтому даже для обозначения крестьян он употребляет заимствованную лексику *Krästiani*, снабжая ее комментарием *Bauer oder Ackerleute*.

Заимствования из языков народов Сибири представлены или в форме лингвистических примеров (21), или в виде русизмов, восходящих к сибирским языкам (22, 23):

- (22) *Als... wir immer das Wort „jock“ zur Antwort kriegten...* [Messerschmidt 1962: 65]. — «Когда мы здесь кое о чем спрашивали и всегда слышали в ответ слово **jock**».
- (23) *Wir funden auch hier viel Schaitans* [Messerschmidt 1962: 59]. — «И здесь мы также обнаружили много **шайтанов**».
- (24) *Des Zarens vornehmste Intraden aber hiesiges Landes bestände in diesem Jasak oder Pelterei-Kontribution der Heiden oder Tattern* [Messerschmidt 1962: 106]. — «Наибольшие доходы царю в здешних краях приносит **ясак**, то есть подать пушминой, от язычников или татар».

К лексическим особенностям дневников можно отнести и употребление слов и выражений, в настоящее время считающихся устаревшими. Речь идет не только о галлицизмах, но и о таких лексемах и вариантах лексем, как *desfalls, numehro, stracks, ohngefähr, umb, vorhero, wesfalls* и т. п.

На уровне лексики не проявляется родной для Мессершмидта нижненемецкий диалект, однако нами зафиксированы колебания в употреблении *Dativ* и *Akkusativ* в объекте (т. н. нижненемецкий *Objektiv* [Thies 2011]). В исследуемом материале наблюдаются грамматические явления, свойственные немецкому языку XVIII в.: редукция флексии адъективов, опущение вспомогательных глаголов в форме *Perfekt* и местоимения *ich* [Жирмунский 1948: 193] и т. д.

5. Заключение

Дневник Д. Г. Мессершмидта за 1721 г. характеризуется единством структуры и стилистических черт и в лексическом отношении обладает свойствами, характерными для немецкой речи начала XVIII в.

В содержательном и структурном отношении дневник представляет собой вид травелога, фиксирующего впечатления его автора во время путешествия. Цель путешествия — сбор научных сведений и их описание — определяет стиль травелога, близкий к научному, хотя и менее строгий в выборе лексико-стилистических средств, чем, например, научный отчет — жанр, в настоящее время изучаемый на материале отчетов и писем Мессершмидта президенту Академии наук Л. Л. Блюментросту [Первый исследователь... 2019].

Все записи дневника содержат информацию о местоположении или маршруте автора и событиях, происходящих с ним; кроме того, большинство записей содержит сведения о Сибири, полученные автором от третьих лиц. Автор дневника разделяет собственные наблюдения и слышанное с помощью глагольной формы *Konjunktiv II* и модального глагола *sollen*.

Для речи Мессершмидта характерно большое количество заимствований, но если латинизмы и галлицизмы в начале XVIII в. входили в систему немецкого языка, то употребление русизмов и заимствований из языков народов Сибири — результат стремления автора к точной передаче своих наблюдений. Такие заимствования носят в речи Мессершмидта характер терминов.

В начале своих записей (на протяжении 1721 г.) ученый стремится к соблюдению научной этики и пишет о себе в 3 лице или пользуется формой *pluralis modestiae*, однако со временем он отступает от этого правила, и повествование ведется от 1 лица ед. ч.

Таким образом, дневник Мессершмидта — образец научного травелога первой четверти XVIII в., жанра, который получит распространение в конце XVIII — начале XIX вв. Его дальнейшее исследование позволит подробнее изучить эволюцию научного стиля речи в немецкой культуре, уточнить жанровое своеобразие и этапы формирования травелога.

Источники иллюстративного материала и словари

Даниэль Готлиб Мессершмидт. Дневники. Тобольск — Тара — Томск (1721). Томск: Демос, 2021. 132 с.

Первый исследователь Сибири Д. Г. Мессершмидт. Письма и документы. 1716–1721 / под ред. Е. Ю. Басаргиной. СПб.: Нестор-история, 2019. 312 с.

DWDS — Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 17.01.2024).

Humboldt A. von. Voyage d'Espagne aux Canaries et à Cumaná Obs. astron. de Juin à Oct. 1799 // Tagebücher der Amerikanischen Reise I — edition humboldt digital. URL: <https://edition-humboldt.de/reisetagebuecher/index.xql?id=H0018393&l=de> (дата обращения: 17.01.2024).

Messerschmidt D. G. Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. Teil 1. Tagebuchaufzeichnungen 1721–1722 / hrsg. von E. Winter, N. A. Figurovskij. Berlin: Akademie-Verlag, 1962. 394 S.

Messerschmidt D. G. Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. Teil 2. Tagebuchaufzeichnungen Januar 1723 — Mai 1724 / hrsg. von E. Winter, G. Uschmann, G. Jarosch. Berlin: Akademie-Verlag, 1964. 285 S.

Литература

Вершинина С. Ф., Вершинин Д. А. Даниэль Готлиб Мессершмидт // Даниэль Готлиб Мессершмидт. Дневники. Тобольск — Тара — Томск (1721). Томск: Демос, 2021. С. 7–12.

Жирмунский В. М. История немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1948. 300 с.

Зиньковская И. В. Готланд Эрманариха: остроготы в Восточной Европе на рубеже Древности и Средневековья. М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2018. 464 с.

Ковтунова Е. А., Езан И. Е. Аспекты медиатизации немецких терминов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 11 (866). С. 54–61. https://doi.org/10.52070/2542-2197_2022_11_866_54

Лихачев Д. С. Повести русских послов как памятники литературы // Путешествия русских послов XVI–XVII вв. Статейные списки / отв. ред. Д. С. Лихачев. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1954. С. 319–347.

Майга А. А. Литературный травелог: специфика жанра // Вестник ТГГПУ. 2014. № 3 (37). С. 254–259.

Новлянская М. Г. Филипп Иоганн Страленберг: его работы по исследованию Сибири. М.; Л.: Наука, 1966. 96 с.

Новлянская М. Г. Даниил Готлиб Мессершмидт и его работы по исследованию Сибири. Л.: Наука, 1970. 184 с.

Пономарева Т. В. Этикет в немецкоязычных научных текстах // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. 2018. Вып. 8. С. 123–132.

Филиппов А. К., Филиппов К. А. «Сие изъясняю простым и весьма понятным примером». Заметки об особенностях стиля риторических произведений М. В. Ломоносова // *Индоевропейское языкознание и классическая филология — XXI (чтения памяти И. М. Тронского)* / отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2017. С. 819–831.

Харламова М. В. Выражение объективности и субъективности в немецких и русских научных статьях: анализ грамматических средств // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. 2021. Вып. 3 (845). С. 231–244. https://doi.org/10.52070/2542-2197_2021_3_845_231

Bönisch-Brednich B. Reiseberichte. Zum Arbeiten mit historischen Quellen des 18. Jahrhunderts // *Methoden der Volkskunde. Positionen, Quellen, Arbeitsweisen der Europäischen Ethnologie* / hrsg. von S. Götsch, A. Lehmann. Berlin: Dietrich Reimer, 2007. S. 124–139.

Doiron N. L'art de voyager. Pour une définition du récit de voyage à l'époque classique // *Poétique*. 1988. No. 73. P. 83–108.

Huener R. le. „Qu'est-ce qu'un récit de voyage?“ dans *Les modèles du récit de voyage* // *Littérales*. No. 7. 1990. P. 11–27.

Korte B. Der Reisebericht aus anglistischer Sicht: Stand, Tendenzen und Desiderate seiner literaturwissenschaftlichen Erforschung // *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*. 1994. Bd. 42. Nr. 4. S. 364–372.

Lehfeldt W. Daniel Gottlieb Messerschmidt. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, 2023. 747 S.

Polenz P. Deutsche Sprachgeschichte von Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Bd. II. Berlin; New York: de Gruyter, 1994. 498 S.

Thies H. Plattdeutsche Grammatik. Formen und Funktionen. A–Z. 2. Auflage. Neumünster: Wachholtz Verlag, 2011. 368 S.

References

Bönisch-Brednich B. Reiseberichte. Zum Arbeiten mit historischen Quellen des 18. Jahrhunderts. *Methoden der Volkskunde. Positionen, Quellen, Arbeitsweisen der Europäischen Ethnologie*, hrsg. von S. Götsch, A. Lehmann. Berlin, Dietrich Reimer, 2007. S. 124–139.

Doiron N. L'art de voyager. Pour une définition du récit de voyage à l'époque classique. *Poétique*, 1988, no. 73, pp. 83–108.

Filippov A. K., Filippov K. A. “This I educate with an example simple and most clear”. Notes on Style of Rhetoric Works by M. V. Lomonosov. *Indoevropeskoe*

iazykoznanie i klassicheskaia filologiiia — XXI (chteniia pamiati I. M. Tronskogo), ed. by N. N. Kazanskii. St. Petersburg, Nauka Publ., 2017, pp. 819–831. (In Russian)

Huenen R. le. „Qu'est-ce qu'un récit de voyage?“ dans Les modèles du récit de voyage. *Littérales*, no. 7, 1990, pp. 11–27.

Kharlamova M. V. Expression of objectivity and subjectivity in German and Russian scientific articles: Analysis of grammatic means. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2021, vol. 3 (845), pp. 231–244. https://doi.org/10.52070/2542-2197_2021_3_845_231 (In Russian)

Korte B. Der Reisebericht aus anglistischer Sicht: Stand, Tendenzen und Desiderate seiner literaturwissenschaftlichen Erforschung. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 1994, Bd. 42, Nr. 4, S. 364–372.

Kovtunova E. A., Jesan I. E. Mediatization Aspects of German Terms. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2022, vol. 11 (866), pp. 54–61. https://doi.org/10.52070/2542-2197_2022_11_866_54 (In Russian)

Lehfeldt W. *Daniel Gottlieb Messerschmidt*. Göttingen, Universitätsverlag Göttingen, 2023. 747 S.

Likhachev D. S. Tales of Russian Envoys as Literature Genre. *Travels of Russian Envoys in 16th–17th centuries. Stateinye spiski*. Ed. by D. S. Likhachev. Moscow; Leningrad, Izd-vo AN SSSR Publ., 1954, pp. 319–347. (In Russian)

Maiga A. A. Literature travelogue: genre features. *Vestnik TGGPU*, 2014, no. 3 (37), pp. 254–259. (In Russian)

Novlianskaia M. G. *Daniel Gottlieb Messerschmidt and His Exploration of Siberia*. Leningrad, Nauka Publ., 1970. 184 p. (In Russian)

Novlianskaia M. G. *Philipp Johann Strahlenberg: His Exploration of Siberia*. Moscow; Leningrad, Nauka Publ., 1966. 96 p. (In Russian)

Polenz P. *Deutsche Sprachgeschichte von Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. II. Berlin; New York, de Gruyter, 1994. 498 S.

Ponomareva T. V. Etiquette in German Language Scientific Texts. *German Philology in St. Petersburg State University*, 2018, vol. 8, pp. 123–132. (In Russian)

Thies H. *Plattdeutsche Grammatik. Formen und Funktionen*. A–Z. 2. Auflage. Neumünster, Wachholtz Verlag, 2011. 368 S.

Vershinina S. F., Vershinin D. A. Daniel Gottlieb Messerschmidt. *Daniel' Gotlib Messersmidt. Dnevnik. Tobol'sk — Tara — Tomsk (1721)*. Tomsk, Demos Publ., 2021, pp. 7–12. (In Russian)

Zhirmunskii V. M. *History of German language*. Moscow, Izdatel'stvo literatury na inostrannykh iazykakh Publ., 1948. 300 p. (In Russian)

Zin'kovskaia I. V. *Ermanaric's Gothland: Ostrogoths in Eastern Europe at the Boundary between Antiquity and Middle Ages*. Moscow, St. Petersburg, Tsentr gumanitarnykh initsiativ Publ., 2018. 464 p. (In Russian)

Жилюк Сергей Александрович

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук

Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Sergei A. Zhiliuk

Associate Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University,

Candidate of Philological Sciences

Address: 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0090-9068>

E-mail: s.zhilyuk@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 25 января 2024 г.

Принята к публикации 26 апреля 2024 г.